

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pewna kobieta, z żon uczniów prorockich, żaliła się Elizeuszowi: Twój sługa, a mój mąż, umarł – a ty sam wiesz, że twój sługa był (człowiekiem) bojącym się JAHWE – i wtedy przyszedł wierzyciel,* aby zabrać sobie dwoje moich dzieci jako niewolników. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewna kobieta, żona jednego z uczniów prorockich, poskarżyła się Elizeuszowi: Twój sługa, a mój mąż, nie żyje. Sam wiesz, że był to człowiek żyjący w bojaźni JAHWE. Po śmierci męża przyszedł wierzyciel, by wziąć w niewolę dwoje moich dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewna kobieta spośród żon synów proroków wołała do Elizeusza: Twój sługa, mój mąż, umarł. Ty wiesz, że twój sługa bał się JAHWE. Lecz teraz przyszedł wierzyciel, aby zabrać moich dwóch synów jako niewolników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niewiasta jedna z żon synów prorockich wołała do Elizeusza, mówiąc: Sługa twój, mąż mój, umarł. A ty wiesz, iż sługa twój bał się Pana. A teraz przyszedł pożyczalnik, aby sobie wziął dwóch synów moich za niewolniki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewiasta jedna, z żon prorockich, wołała do Elizeusza, mówiąc: Sługa twój, mąż mój, umarł, a ty wiesz, iż sługa twój był bojący się JAHWE, a oto przyszedł pożyczalnik, aby wziął dwu synów moich, za niewolniki sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewna kobieta spośród żon synów prorockich zawołała do Elizeusza tymi słowami: Twój sługa, a mój mąż, umarł. A ty wiesz, że twój sługa bał się Pana. Lecz lichwiarz przyszedł, aby zabrać sobie dwoje moich dzieci na niewolników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żona pewnego ucznia prorockiego użalała się przed Elizeuszem, mówiąc: Sługa twój, a mój mąż, umarł, a ty wiesz, że ten twój sługa należał do czcicieli Pana. Lecz oto przyszedł wierzyciel, aby zabrać sobie dwoje moich dzieci jako niewolników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewna kobieta, żona jednego z uczniów prorockich, skarżyła się Elizeuszowi: Twój sługa, mój mąż, umarł, a ty wiesz, że twój sługa bał się JAHWE. Tymczasem przyszedł wierzyciel, aby zabrać dwoje moich dzieci dla siebie jako niewolników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewna kobieta, żona jednego z uczniów proroków, błagała Elizeusza: „Twój sługa, mój mąż umarł! A ty wiesz dobrze, że był on człowiekiem bojącym się JAHWE. Lecz teraz przyszedł wierzyciel, który chce zabrać moich dwóch małych synów na swoich niewolników”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewna kobieta, żona [jednego] z synów prorockich, skarżyła się Elizeuszowi mówiąc: - Sługa twój, mój mąż,

¹⁾ <x>30 25:35-55</x>; <x>160 5:4-5</x>; <x>290 50:1</x>; <x>370 2:6</x>; <x>370 8:6</x>

			umarł; a ty wiesz, że twój sługa bał się Jahwe. Przyszedł wierzyciel zabrać sobie dwoje moich dzieci za niewolników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I одна жінка з синів пророків закричала до Елісея, кажучи: Твій раб, мій чоловік, помер, і ти знаєш, що раб боявся Господа. І той, що дав позичку, прийшов взяти собі моїх двох синів за рабів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pewna kobieta z żon wychowanków prorockich, uskarżała się przed Eliszą, mówiąc: Twój sługa, a mój mąż umarł. Wiadomo ci, jak twój sługa obawiał się WIEKUISTEGO, a oto ma przyjść wierzyciel, by sobie zabrać jako niewolników dwoje moich dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewna niewiasta spośród żon synów prorockich zawołała do Elizeusza, mówiąc: ”Sługa twój, mój mąż, umarł; ty zaś dobrze wiesz, że twój sługa stale żywił bojaźń przed Jehową, a oto przyszedł wierzyciel, by oboje moich dzieci wziąć sobie za niewolników”.